

Historical facts about the city

Litomerice, one of the oldest and most beautiful Czech cities, is located at the junction of two big rivers, the Ohře and Labe. The Slovans built a powerful, early Middle Aged castle here, it was known as the keeper of the region and dates back to 993. In the years 1219-1228, the first statutory city was established. At first the city wasn't big at all, but during the reign of King Charles IV it became significantly bigger. There was a huge development in Renaissance construction in the 16th Century. Many buildings have been preserved to this day and we are going to see some of them during our tour. Litomerice became renowned in a tragic light during World War II not only due to its closeness to the Terezin concentration Camp but mainly because of Camp Richard, an underground factory for war time military production. Litomerice has however never become a largely industrial town but has kept its honoured pride as a spiritual centre, a city of schools, public institutions and of politics.

Historie města

Litomerice, jedno z nejstarších a nejkrásnějších českých měst, se nachází na soutoku dvou velkých řek Ohře a Labe. Slované zde vybudovali mocný, raný středověký hrad, známý jako strážce regionu a sahající až do roku 993. V letech 1219 - 1228 bylo založeno první statutární město. Zpočátku nebylo město vůbec velké, ale za vlády krále Karla IV. se výrazně zvětšilo. V renesanční stavbě došlo v 16. století k velkému vývoji. Mnoho budov se dodnes zachovalo a některé z nich se během naší prohlídky uvidíme. Litoměřice se během druhé světové války proslavily v tragickém světle nejen díky své blízkosti koncentračního tábora Terezín, ale hlavně kvůli táboru Richard, podzemní továrně na válečnou výrobu. Litoměřice se však nikdy nestaly z velké části průmyslovým městem, ale svou čestnou hrdost si uchovaly jako duchovní centrum, město škol, veřejných institucí a politiky.



AROUND THE PEACE SQUARE - NA MÍROVÉM NÁMĚSTÍ

1. The Peace Square

This square is one of the largest in the Czech Republic, the irregular rectangular shaped place was founded in the early 13th Century. In the Middle Ages, the square was used as the main marketplace. Most houses on the square have a Gothic core, but feature elements of various styles from Renaissance right up to the 20th Century.

1. Mírové náměstí

Tohle náměstí, postavené někdy na začátku 13. století, je jedním z největších náměstí v České republice. Ve středověku bylo užíváno jako tržiště. Většina domů na náměstí má gotické jádro, ale to je často doplněno nejrůznějšími architektonickými prvky od renesance až po současnost.





2. The Plague Column

It is in the middle of the square, it was built between 1681-1685. The Baroque sculptural groups were built by Giulio Broggio in memory of the plague epidemic victims in 1680. There is a statue of the Virgin Mary at the top of the column.

2. Morový sloup

Nachází se uprostřed náměstí, byl postaven v letech 1681 - 1685. Barokní sousoší postavil Giulio Broggio na památku morových epidemií v roce 1680. Na vrcholu sloupu je socha Panny Marie.

3. The public fountains

Today's fountains were built on the sites of the original ones. The lower Baroque stone fountain with four lion heads was destroyed during the Thirty Years' War. The upper wooden fountain was later replaced with a stone one and the lower fountain was built as its copy.



3. Veřejné kašny

Dnešní fontány byly postaveny na místech původních. Během třicetileté války byla zničena dolní barokní kamenná kašna se čtyřmi lvími hlavami. Horní dřevěná kašna byla později nahrazena kamennou a spodní kašna byla postavena jako její kopie.

4. Cellars

A large network of several cellars under the city served mainly for the purposes of agriculture and trade. The cellars were up to three storeys high. Only 3 out of 25 kilometers can be walked today, which still makes it the longest in the Czech Republic. 366 meters of the underground passages are open to the public.



4. Sklepy

Velká síť několika sklepů pod městem sloužila hlavně pro účely zemědělství a obchodu. Sklepy byly až tři podlaží vysoké. Dnes lze projít pouze 3 z 25 kilometrů, což je stále nejdelší v České republice. Pro veřejnost je otevřeno 366 metrů podzemních chodeb.



5. The old Town Hall

The original Town Hall was built in the 14th Century, it was largely damaged by fire in 1537 and then rebuilt in its current Renaissance style. The building is now used as the Regional History and Geography Museum with both permanent and temporary exhibitions.

5. Stará radnice

Původní radnice byla postavena ve 14. století, v roce 1537 byla do značné míry poškozena požárem a poté přestavěna na současný renesanční styl. Budova je nyní využívána jako Muzeum regionální historie a geografie se stálými i dočasnými výstavami.

6. House at the Black Eagle

Now also called “Salva Guarda”, the house is one of the most important Renaissance buildings in the town. Built by Ambrosio Balli before 1564. Today, the building is being used as a hotel, restaurant and an exhibition hall.

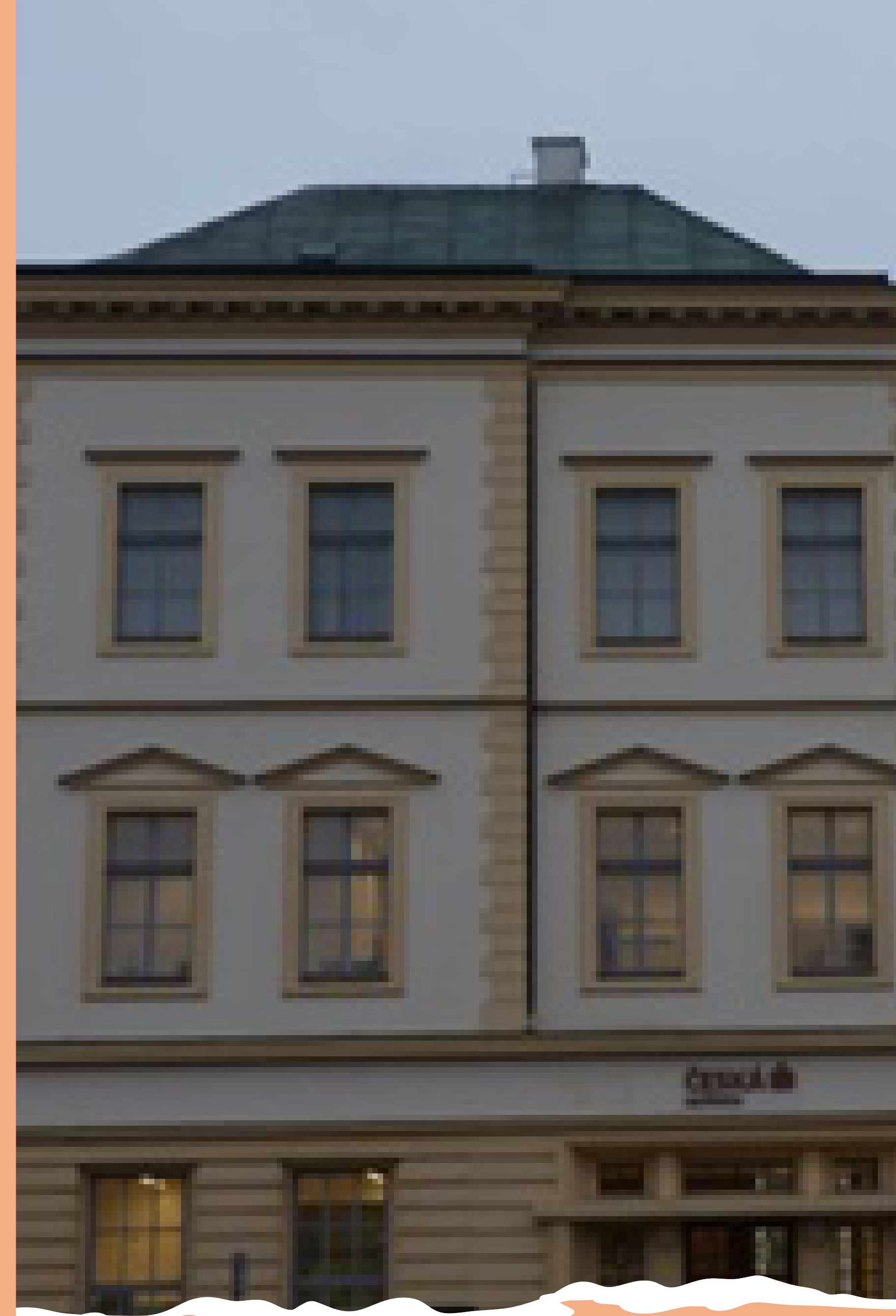


6. Dům u Černého orla

Dům, nyní nazývaný také „Salva Guarda“, je jednou z nejdůležitějších renesančních budov ve městě. Postaveno Ambrosiem Ballim před rokem 1564. Dnes je budova využívána jako hotel, restaurace a výstavní síň.

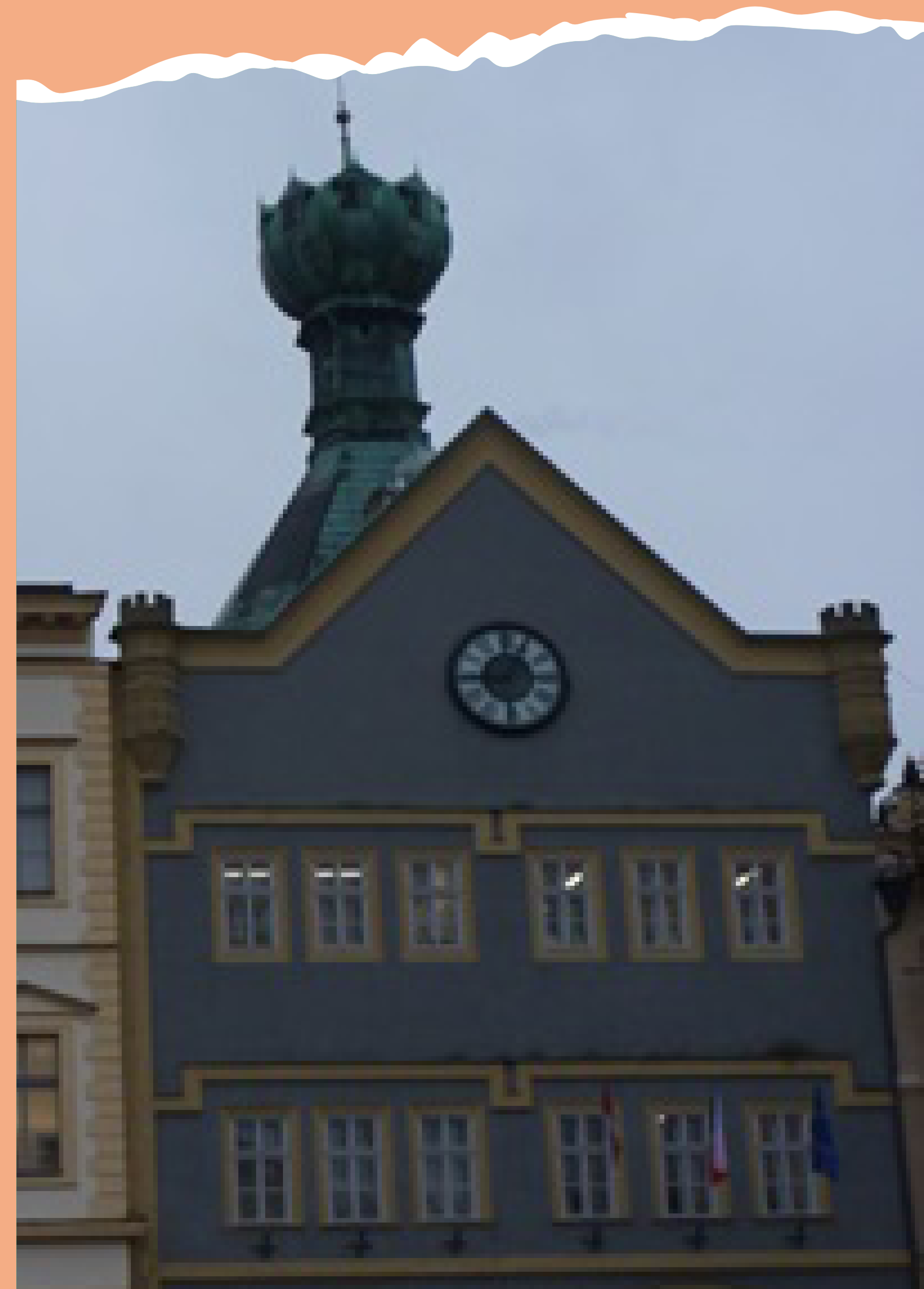
7. House at the Chalice

The house was built by Ambrosio Balli. This extraordinary chalice-shaped tower hosted social events and offered an impressive view. It was to symbolise the local wine-growing tradition. Today, the building is being used as the seat of the Municipal Authority and as an information centre.



7. Dům s Kalichem

Dům postavil Ambrosio Balli. Jeho mimořádná věž ve tvaru kalicha, symbolizující místní vinařskou tradici, hostila mnohé společenské akce a nabízela impozantní rozhled. Dnes je budova využívána jako sídlo městského úřadu a jako informační středisko.



AROUND CHURCH SQUARE – KOLEM KOSTELNÍHO NÁMĚSTÍ

8. All Saints Church

This church, built in 1235, contains the oldest known walls in Litomerice. The 54 meters high tower with four bells was added in the 14th Century. In the late 17th Century, Giulio Broggio restored the Chapel of St. Barbara and built the Chapel of St. Roch. His son Octavio rebuilt the structure in a Baroque style in 1718-1719. Father and son Broggio are buried in the church.

8. Kostel Všech svatých

Tento kostel postavený v roce 1235 má nejstarší známé zdi v Litoměřicích. Ve 14. století byla přidána 54 metrů vysoká věž se čtyřmi zvony. Na konci 17. století Giulio Broggio obnovil kapli sv. Barbory a postavil kapli sv. Rocha. Jeho syn Octavio v 18. století přestavěl kostel v barokním stylu. V kostele jsou pohřbeni otec a syn Broggio.

